

**INTERNATIONAL CALL FOR TENDER**
**INSTRUCTIONS TO BIDDERS - ACTED Yemen**

Date: 21-02-2019

التاريخ:

Tender N°: T/15DJS/4E/NFK/PGM/SAN/21-02-2019/001

الرقم:

Subject of BID: Supply of NFI (Non-Food Items) and Kitchen kits – IBB

عنوان الدعوة:

ACTED is requesting through this tender a company to provide detailed written quotations for the supply of the following products:

تقوم منظمة أكتد يمن بإطلاق مناقصة تنافسية ، وتطلب من أية شركة من خلال هذا المناقصة تقديم عروض خطية تفصيلية لتوريد المنتجات التالية:

**PRODUCT SPECIFICATIONS:**

1. Description: Supply of NFI (Non-Food Items) and Kitchen kits – IBB
2. Product class / category: NFI (Non-Food Items) and Kitchen kits
3. Made in (product origin): National or International
4. Product stage: Final and New – Ready to use
5. INCOTERM (delivery conditions): DDP INCOTERM 2010 – ACTED IBB Warehouse
6. Quantity/unit: As per below tables
7. Packaging requested: Adapted Packaging for Each Kit as per below tables

1. الوصف
2. تصنيف/فئة المنتج
3. صنع في (أصل المنتج): محلي ودولي
4. مرحلة المنتج: جديد ونهائي
5. شروط التسليم: التوصيل الى مخازن أكتد في اب.
6. الكمية / الوحدة: كما في الجدول أدناه
7. التعبئة والتغليف المطلوبة: تغليف مناسب لكل حقيبة.

No.	Item Specifications & product stage مواصفات البند ومرحلة المنتج	Measuring Unit	Quantity	INCOTERMS/ Delivery point
<b>1. Lot 1 NFI kits</b>				
1.1	Blanket Wrapped individually in plastic bag بطانية مغلقة بشكل فردي في كيس بلاستيكي	Pcs قطعة	3235	DDP – TO/IN ACTED IBB WAREHOUSE
1.2	Mattress Wrapped individually in plastic bag مرتبة ملفوفة بشكل فردي في كيس من البلاستيك	Pcs قطعة	3235	DDP – TO/IN ACTED IBB WAREHOUSE
1.3	Water Bucket واحد دلو	Pcs قطعة	998	DDP – TO/IN ACTED IBB WAREHOUSE

1.4	Sleeping Mat Wrapped individually in plastic bag حصيرة ملفوفة بشكل فردي في كيس من البلاستيك	Pcs قطعة	998	DDP – TO/IN ACTED IBB WAREHOUSE
<b>Lot 2 – Kitchen kits</b>				
2.1	7-liter aluminum cooking pot with lid وعاء طهي واحد سعة 7 لتر مزود بغطاء	Pcs قطعة	499	DDP – TO/IN ACTED IBB WAREHOUSE
2.2	5-liter aluminum pot with lid وعاء طهي واحد سعة 5 لتر مزود بغطاء	Pcs قطعة	499	DDP – TO/IN ACTED IBB WAREHOUSE
2.3	Deep stainless-steel plate صحن من الفولاذ المقاوم للصدأ.	Pcs قطعة	2495	DDP – TO/IN ACTED IBB WAREHOUSE
2.4	Stainless steel cup كوب من الفولاذ المقاوم للصدأ	Pcs قطعة	2500	DDP – TO/IN ACTED IBB WAREHOUSE
2.5	Stainless steel table spoon ملعقة من الفولاذ المقاوم للصدأ	Pcs قطعة	2496	DDP – TO/IN ACTED IBB WAREHOUSE
2.6	Kitchen knife with stainless steel blade سكين مطبخ مع شفرة الفولاذ المقاوم للصدأ	Pcs قطعة	499	DDP – TO/IN ACTED IBB WAREHOUSE
2.7	Stainless steel serving spoon ملعقة من الفولاذ المقاوم للصدأ	Pcs قطعة	499	DDP – TO/IN ACTED IBB WAREHOUSE
<p><b>Packaging for One Kitchen Set</b> Composition: each kitchen set includes the following items: التعبئة والتغليف لمجموعة المطبخ واحد التركيب: تشتمل كل مجموعة مطبخ على العناصر التالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 cooking pot, 7L. Specifications item N. 2.1</li> <li>مواصفات البند رقم 2.1 وعاء طهي واحد ، 7 لتر مزود بغطاء</li> <li>- 1 cooking pot, 5 L Specifications item N. 2.2</li> <li>وعاء طهي واحد سعة 5 لتر مزود بغطاء مواصفات البند رقم 2.2</li> <li>- 5 × plate, 0.75 L, metallic. Specifications item N. 2.3</li> <li>صحن عدد 5 ، 0.75 لتر ، معدنية. مواصفات البند 2.3</li> <li>- 5 × Cup, 0.3 L, stainless steel or plastic Specifications item N. 2.4</li> <li>كوب عدد 5 ، 0.3 ليتر ، فولاذ مقاوم للصدأ أو بلاستيك. مواصفات البند رقم 2.4</li> <li>- 5 × Spoon, table, 10 ml, stainless steel. Specifications item N. 2.5</li> <li>ملعقة ، طاولة عدد 5 ، 10 مل ، فولاذ مقاوم للصدأ. مواصفات البند ن 2.5</li> <li>- 1 × knife, kitchen, 15cm, stainless steel blade. Specifications item N. 2.6</li> <li>2.6. سكين مطبخ عدد 1 ، 15 سم ، شفرة فولاذ مقاوم للصدأ. مواصفات البند</li> <li>- 1 × serving spoons, 35 ml, stainless steel. Specifications item N. 2.7</li> <li>2.7. ملعقة طعام واحدة ، 35 مل ، فولاذ مقاوم للصدأ. مواصفات البند</li> </ul>				

**SPECIAL NOTES:**

- Prices for the above items must be quoted both **with taxes and delivery fees included**. Prices of the above items must include custom duties/taxes and transportation costs to the locations mentioned in each batch.
- Prices must include the loading/unloading fees for items inside Ibb Warehouse
- Unit prices for the above-mentioned items shall be quoted.
- Any changes or adjustments to the provided BOQs, specifications, or items must be clearly noted by the bidder in the "Bidder's Specifications" column of the Offer Form.

5. In case of any calculation mistakes, the unit price will be considered.
6. Quantities are subjected to change +/- 20% without requesting revised offers
7. Bidders can apply for one or more lots in this tender.
8. Bidders must bid for all items in one lot

1. أسعار البنود المذكورة أعلاه يجب أن يتم تقديمها في عرض السعر شاملةً كلاً من الضرائب ورسوم التسليم المدرجة. يجب أن تشمل أسعار البنود المذكورة أعلاه الرسوم الجمركية / الضرائب وتكاليف النقل الى المواقع المذكورة لكل دفعة.
2. يجب أن تتضمن الأسعار رسوم التحميل / التفريغ للعناصر داخل مستودع إيب
3. يجب تقديم سعر الوحدة الواحدة لكل من الخدمات المذكورة أعلاه
4. قد تخضع الكميات للتغيير قبل منح العقد، وسيتم طلبها بعد توقيع العقد مع المورد الذي تم اختياره وفقاً للتفاصيل المذكورة في طلب الشراء.
5. أي تغييرات أو تعديلات على جداول الكميات أو المواصفات أو البنود المقدمة في بند "مواصفات العرض" في نموذج العرض يجب تفصيلها بشكل ملاحظ وواضح من قبل عارض السعر في عمود مواصفات العارض في طلب الشراء.
6. تخضع الكميات للتغيير +/- 20% دون طلب عروض منقحة
7. يمكن للمزايدين التقدم بطلب للحصول على مجموعة واحد أو كلا المجموعتين في هذه المناقصة
8. يتعين على المزايدين تقديم عطاءات لكل الأصناف في المجموعة الواحدة

#### RESPONSIBILITIES OF THE CONTRACTOR / مسؤوليات المتعاقد

1. Terms of delivery: **DDP INCOTERM 2010 in ACTED IBB warehouse and according to the contract**  
شروط التسليم التسليم الشامل للرسوم لمكاتب أكتد اب والحديده و بناءً على العقد
2. Date of delivery: 5 days from the contract signature تاريخ التسليم حسب طلب الشراء
3. Validity of the offer: Recommended 3 months or more مدة موصى به ثلاثة اشهر  
صلاحية العرض:

The answers to this tender should include the following elements:

- A written quotation including all the product specifications, the price per unit, quantity proposed and unit, and total price;
- A sample of the product;
- A certificate of origin.

يجب أن تتضمن الإجابات على هذه المناقصة العناصر التالية:

- عرض أسعار مكتوب يشمل جميع مواصفات المنتج والسعر لكل وحدة والكمية المقترحة والوحدة والسعر الإجمالي
- عينة من المنتج؛
- شهادة المنشأ.

#### GENERAL CONDITIONS:

1. The **closing date** of this tender is fixed **on March, 7<sup>th</sup>, 2019 at 2:00 PM (Yemen Time)** in ACTED office at the following address: **Sana`a, Yemen, Haddah Street, beside the previously Germany Embassy.**

تم تحديد تاريخ إغلاق هذه المناقصة في 7 مارس 2019 في الساعة 2:00 ظهراً (بتوقيت اليمن) في مكتب "أكتيد" على العنوان التالي: صنعاء ، اليمن ، شارع حدّا ، بجانب السفارة الألمانية سابقاً.

2. Bidders are requested to fill in, sign, stamp and return all pages of the following documents, according to the provided ACTED formats:

يُطلب من مقدمي العروض ملء وتوقيع وختم وإرجاع جميع صفحات المستندات التالية، وفقاً لتسيقات ACTED المتوفرة:

- i. Instructions for Bidders; تعليمات لمقدمي العطاءات
  - ii. Offer Form; نموذج العرض
  - iii. Bidders Questionnaire; استبيان مقدمي العطاءات
  - iv. Ethical Declaration; التعهد الأخلاقي
  - v. Bidders Check-list;
3. Bidders must also attach the following legal documents: / يجب على مقدمي العطاءات إرفاق التالي أيضا ً /
- a. Copy of VALID ID of legal representative / نسخة سارية المفعول من بطاقة هوية الممثل القانوني وصورة لصاحب الشركة
  - b. Copy of VALID Company Tax ID / نسخة سارية المفعول من البطاقة الضريبية للشركة
  - c. Copy of VALID Company Registration Certificate / نسخة سارية المفعول من شهادة تسجيل الشركة / ترخيص العمل في اليمن لتوريد اعمال البناء السجل التجاري
4. Bidders must also attach proof of past experiences with at least 5 contracts in a similar field of activity (e.g. past deliveries of similar items) with local and/or international organizations and/or with ACTED.
4. يجب على الموردين أيضاً أن يرفقوا الدليل على التجارب السابقة مع ما لا يقل عن 5 عقود في مجال مماثل من النشاط (على سبيل المثال عمليات التسليم السابقة لبنود مماثلة) مع المنظمات المحلية و / أو الدولية و / أو مع ACTED.
5. All additional documents should be either in Arabic or English; Mandatory Documents should be in English; Certificates, official registrations, and identifications shall be submitted in Arabic or English.  
يجب تقديم جميع الوثائق الاختيارية باللغة العربية أو الإنجليزية، والوثائق الإلزامية باللغة الإنجليزية. وايضا تقديم الشهادات والسجلات الرسمية التعريفية باللغة العربية أو الإنجليزية.
6. All questions for BID documents should be directed to ACTED Yemen Logistics department at +967-716504730 between the hours of 8:00 and 16:00 Sunday through Thursday, **up until 5<sup>th</sup> of March 3:00PM** / يجب توجيه جميع الأسئلة إلى قسم الخدمات اللوجستية في اليمن على الرقم (+967-716504730) بين الساعة 8:00 والساعة 16:00 من الأحد إلى الخميس ، حتى تاريخ الخامس من مارس الساعة 3 عصرًا.
7. Bidders will fill, sign, stamp and return the Offer form according to ACTED's format.  
يطلب من مقدمي العروض ملء وتوقيع وختم وإرجاع مستند العرض وفقا للمستند الخاص ب اکتد
8. Bidders will sign, stamp and return all pages of the Product Specifications for which they apply.  
يطلب من مقدمي العروض بتوقيع وختم وإرجاع جميع صفحات مواصفات المنتج الذي تم عرضه.
9. The offer to the tender T/15DJS/4E/NFK/PGM/SAN/21-02-2019/001 will not result in the award of a contract.  
العرض الخاص بطلب المناقصة لا يعني منح العقد
10. The offer must be submitted to ACTED purchase department in a sealed envelope with the mention "T/15DJS/4E/NFK/PGM/SAN/21-02-2019/001- not to be opened before Thursday, March 7, 2019 at 2:00 PM" and the purpose of the offer outside surface of the envelope.  
يجب تقديم العرض إلى قسم مشتريات اکتد في مظروف مختوم مع ذكر " T/15DJS/4E/NFK/PGM/SAN/21-02-2019/001 - لا يجب فتحه قبل تاريخ Thursday, March 7, 2019 ساعة 2:00 PM " مضافا اليها الغرض من العرض على السطح الخارجي للمظروف.
11. Unsealed envelope and late offers will not be considered.  
المظاريف غير المغلقة والعروض المتأخرة لن يتم النظر فيها.
12. To ensure that funds are used exclusively for humanitarian purposes and in accordance with donors' compliance requirements, all contract offers are subject to the condition that contractors do not appear on anti-terrorism lists, in line with ACTED's anti-terrorism policy. To this end, ACTED reserves the right to carry out anti-terrorism checks on contractor, its board members, staff, volunteers, consultants, financial service providers and sub-contractor.

لضمان استخدام الأموال حصرياً لأغراض إنسانية ووفقاً لمتطلبات الامتثال للمانحين ، تخضع جميع عروض العقود لشرط عدم ظهور المتعاقدين في قوائم مكافحة الإرهاب ، بما يتماشى مع سياسة مكافحة الإرهاب التي وضعتها اکتد. تحقيقاً لهذه الغاية ، يجب معالجة بيانات المقاولين تلقائياً.

**NOTE: ACTED adopts a zero-tolerance approach towards corruption and is committed to respecting the highest standards in terms of efficiency, responsibility and transparency in its activities. In particular, ACTED has adopted a participatory approach to promote and ensure transparency within the organization and has set up a Transparency focal point (Transparency Team supervised by the Director of Audit and Transparency) via a specific e-mail address. As such, if you witness or suspect any unlawful, improper or unethical act or business practices (such as soliciting, accepting or attempting to provide or accept any kickback) during the tendering process, please contact the following phone number [+967-716504730] and/or send an e-mail to [transparency@acted.org](mailto:transparency@acted.org).**

ملاحظة: تتبنى "اكتد" مبدئ عدم التسامح تجاه الفساد، وهي ملتزمة باحترام أعلى المعايير من حيث الكفاءة والمسؤولية والشفافية في أنشطتها. على وجه الخصوص، تبنيت اکتد منهجاً تشاركياً لتعزيز وضمان الشفافية داخل المنظمة واستت جهة تنسيق للشفافية (فريق الشفافية تحت إشراف مدير التدقيق والشفافية) عبر عنوان بريد إلكتروني محدد. على هذا النحو، إذا شاهدت أو اشتبهت في ممارسات أو ممارسات تجارية غير قانونية أو غير لائقة أو غير أخلاقية (مثل التماس +967-967- أو قبول أو محاولة تقديم أو قبول أي رشاوى) أثناء عملية المناقصة، يرجى الاتصال برقم الهاتف التالي 716504730 و/أو إرسال بريد إلكتروني إلى [transparency@acted.org](mailto:transparency@acted.org).

## CONDITIONS – SELECTION CRITERIA

A technical analysis will be conducted by ACTED for the bidders' selection based on these criteria detailed below and ranked in order of importance: A and B criteria will be the most important ones, C, D criteria will have the same importance.

لاختيار مقدمي العطاءات على أساس هذه المعايير المفصلة أدناه وترتيبها ACTED سيتم إجراء التحليل الفني من قبل نفس الأهمية D و C هي الأكثر أهمية ، سيكون للمعايير B و A حسب الأهمية: سوف تكون المعايير

### - A -

#### QUALITY الجودة representing 35%

Items quality will be one of the most important criteria for ACTED to select the bidder. Only offers offering good quality items will be selected. This analysis will be conducted through a samples technical check. Bidders will be pleased to bring samples which need to match with the specific description for each item listed above and each of them will be verified to decide whether bidders can be selected.

ستكون جودة العناصر واحدة من أهم معايير ACTED لاختيار مقدم العرض. سيتم تحديد العروض التي تقدم عناصر ذات جودة جيدة فقط. سيتم إجراء هذا التحليل من خلال فحص فني للفحص. سيكون من دواعي سرور المزايدين إحضار العينات التي تحتاج إلى مطابقة مع وصف محدد لكل عنصر، المذكورة أعلاه وسيتم التحقق من كل منهم لتحديد ما إذا كان يمكن تحديد مقدمي العروض.

### - B -

#### PRICE السعر representing 35%

The price will be the second criteria to be considered by ACTED to select the most competitive supplier. Prices given by bidders will include delivery costs to reach ACTED warehouse in Ibb and including taxes. Bidders must quote prices in US DOLLARS (USD) to ACTED as the contract currency shall be in USD.

سيكون السعر هو المعيار الثاني الذي يتعين على ACTED النظر فيه لاختيار المورد الأكثر قدرة على المنافسة. الأسعار التي يقدمها المزايدون ستشمل تكاليف التوصيل للوصول إلى مخازن ACTED في إب، والحديدة، وايضا شاملة للضرائب. يجب على العارضين أن يقدموا عروض الأسعار بالدولار الأمريكي (USD) إلى ACTED لأن عملة العقد ستكون بالدولار الأمريكي.

### - C -

**DELIVERY DEADLINE / STOCK CAPACITY / موعـد التسليم النهائي / توفر المخزون representing 20%**

Delivery schedule will be the third criteria. Bidders are pleased to give ACTED the specific delivery date needed to deliver these materials items to ACTED lbb warehouse. This criterion also covers the bidder stock capacity as no shortage will be accepted and will become a contract breach reason.

سيكون جدول التسليم هو المعيار الثالث. يسرّ العارضون إعطاء ACTED تاريخ التسليم المحدد اللازم لتسليم هذه الأدوات إلى مخازن ACTED في اب والحديدة، يغطي هذا المعيار أيضاً قدرة المخزون على المزايد حيث لن يتم قبول أي نقص وسيصبح سبباً خرقاً للعقد.

- D -

**EXPERIENCE / الخبرة representing 10%**

Preference will be given to suppliers with at least 5 contracts of proof of previous experience with ACTED and/or similar type of procurement with local or international organizations

سيتم منح الأفضلية للموردين مع إثبات الخبرة السابقة مع ACTED و / أو نوع مشابه من المشتريات مع المنظمات المحلية أو الدولية

**FOR BIDDERS USE**

I undersigned \_\_\_\_\_, the Bidder, agree with the instructions and general conditions of this Call for Tender.

أنا الموقع أدناه \_\_\_\_\_ ، مقدم العطاء ، أوافق على التعليمات والشروط العامة المتعلقة بالدعوة لهذه المناقصة.

Company Name / إسم الشركة : \_\_\_\_\_

Authorized Representative Name / إسم الشخص المخوّل : \_\_\_\_\_

Signature / التوقيع : \_\_\_\_\_

Stamp / ختم : \_\_\_\_\_